

PIARC TERMINOLOGY

Help for editors

Part two: modifications in a “foreign” language (other than English or French)

This second part of the help file only relates to additions, deletions and modifications in a language which is not English or French. This language is named “foreign language”. It is recommended to have read the first part of the help for editors.

Unlike updates in English or French, updates in a “foreign” language are not moderated by the administrator, but are validated directly by the editor.

The addition of a concept (new term or new expression) to a dictionary always starts in the reference languages and continues in the foreign languages. It is thus not possible to add a term to a dictionary in a “foreign” language as long as this term does not exist in the English or French versions of that dictionary.

In theory, there is one (and one only) authorized editor per “foreign” language and dictionary; indeed, the Committee on Terminology (CTERM) does not have competence to decide between several different proposals in a foreign language which would refer to the same concept. To some extent, the editor in a foreign language is thus at the same time the “administrator” for his language in the corresponding dictionary.

In order to always link his/her translation with the corresponding terms in the reference languages, the foreign language editor must be able to manage at least one of the two reference languages (English or French).

<http://termino.piarc.org>

October 2009

Case of “foreign languages”

A “foreign” language is a language of a dictionary which is not a reference language (English or French).

Here, the editor has, on the dictionary considered, not only the rights for English and French, but also for Spanish.

He/she consults a term in the three languages and notes that the term has not been translated into Spanish.

Notice the difference between:

- **Modify the translation**, which means “to validate” the translation without the intervention of the administrator;
- **Propose an update**, which means “to submit this update in English and/or French to the administrator.

The screenshot shows the PIARC Terminology website interface. At the top left is the logo for the World Road Association (PIARC) with the text 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009'. The main header is 'Terminology'. On the right, there are language selection options for 'Français' (with a French flag) and 'Español' (with a Spanish flag). Below the header is a search bar with 'Quick search' and a dropdown menu set to 'English', followed by an 'OK' button. On the far right of the header is a link to the 'PIARC web site'. A left-hand navigation menu contains links: 'Term search', 'Search per theme', 'My preferences', 'Workspace', 'Help', 'Help for editor EN/FR - 2008', 'Help for editor (other languages) - 2008', 'Contact', and 'Disconnect'. The main content area displays the term 'trip purpose' in English, with its dictionary source, theme, and definition. Below this is a note with four reasons for undertaking a journey. The French entry 'motif de déplacement' follows, also with its dictionary source, theme, and definition. The Spanish entry section is circled in orange and labeled 'Spanish - Modify the translation'. Below the Spanish entry are two buttons: 'Propose an update' and 'Submit your remarks on this term.'. At the bottom of the page are three buttons: 'Previous term', 'Back to search form', and 'Back to the results'.

Translation of terms

In the preceding screen, by clicking on **Spanish – Modify the translation**, the editor displays the fields of the term to be modified, in the reference languages and in Spanish.

He/she then fills in the missing term like in the case of the reference languages, but in his “foreign” language.

He/she can fill in the other fields as well.

To add an image (illustration), just browse and select the file you want to attach to the term (JPG format). If the size is too big, the file will be refused. Try again after reducing the size.

The image is automatically reduced to an appropriate size for display with the term.

trip purpose

Dictionary : [PIARC Dictionary](#) / English (03-04/0033)

Theme : [Traffic and Transport](#) / [Traffic forecast and management](#)

Definition : The reason for undertaking a journey.

Note: four reasons are usually considered:

- work and education (commuting);
- business;
- holidays (vacation);
- other (shopping, leisure, family).

Grammar :

Abbreviation :

Synonyms : journey purpose

Term	<input type="text" value="motivo del viaje"/>
Theme	Circulación-tráfico / Previsión de tráfico
Definition	<input type="text"/>
Grammar	<input type="text"/>
Abbreviation	<input type="text"/>
Synonyms	<input type="text"/> <input type="button" value="Add a synonym"/>
Image	<input type="text"/> <input type="button" value="Browse..."/>
Delete the translation	<input checked="" type="radio"/> No <input type="radio"/> Yes

Here, the editor added only the translation of the term in Spanish.

He/she could have filled in the other fields as well (definition for example).

He/she must not forget to save his/her proposal before going to another term.

As in the case of the reference languages, the updates saved are not immediately validated: the editor will be able to reexamine and modify them before final validation.

trip purpose

Dictionary : [PIARC Dictionary](#) / English (03-04/0033)

Theme : [Traffic and Transport](#) / [Traffic forecast and management](#)

Definition : The reason for undertaking a journey.

Note: four reasons are usually considered:

- work and education (commuting);
- business;
- holidays (vacation);
- other (shopping, leisure, family).

Grammar :

Abbreviation :

Synonyms : journey purpose

Term	<input type="text" value="motivo del viaje"/>
Theme	Circulación-tráfico / Previsión de tráfico
Definition	<input type="text"/>
Grammar	<input type="text"/>
Abbreviation	<input type="text"/>
Synonyms	<input type="text"/> <input type="button" value="Add a synonym"/>
Image	<input type="text"/> <input type="button" value="Browse..."/>
Delete the translation	<input checked="" type="radio"/> No <input type="radio"/> Yes

The editor can clear his/her proposal and start again. After saving, he/she can go to the next term.

Updates in progress

To consult his/her updates in progress, a foreign language editor uses his workspace and clicks on the link **Translate / update a dictionary**.

ATTENTION: the links **Requested modifications** and **Processed requests** deal with the English and French terms only.

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPER PIARC

Terminology

Français  
Español

Quick search English  OK PIARC web site 

- Term search
- Search per theme
- My preferences
- Workspace**
- Help
- Help for editor EN/FR - 2008
- Help for editor (other languages) - 2008
- Contact
- Disconnect

Workspace

- My requests in French or in English (submitted to CTERM)**
 - Ongoing requests
 - Requested modifications
 - Processed requests
- Modifications in languages other than French or English**
 - Translate / update a dictionary**
 - Request for modifying the structure of a dictionary (creation of a new language, addition of a under-part, displacement of a term, etc.)

By clicking on the link **Translate / update a dictionary** (see previous page) and then on **Terms translation**, the editor can display the structure of the dictionary and see the theme (or the various themes) in which he/she has proposals in progress (“edited”).

Edited means “drafting in progress”; the editor did not validate the corresponding term(s) yet; he/she can modify it/them again.

Figures after the title of each theme (and subtheme) refer to the number of terms updated in the foreign language (98), the number of terms on line in English and French (122), and the ratio between both (80 %).

Term search

Search per theme

My preferences

Workspace

Help

Help for editor EN/FR - 2008

Help for editor (other languages) - 2008

Contact

Disconnect

Translate or update a dictionary

The modifications accessible by this page are possible in the languages located in the right-hand side column only; select first one dictionary, second a reference language, then the translation language.

Dictionary	Translation language
<input checked="" type="radio"/> PIARC Dictionary	<input checked="" type="radio"/> Spanish
<input type="radio"/> PIARC Lexicon	

Structure translation
Terms translation

Publication of the translation

Terms translation

Themes (1638/1732 - 95%)

- 1-0-0 [Tipos de vía](#) (31/32 - 97%)
- 2-0-0 [Proyecto y geometría](#) (61/62 - 98%)
- 3-0-0 [Circulación-tráfico](#) (edited : 1) (281/288 - 98%)
- 4-0-0 [Intersecciones y enlaces](#) (38/41 - 93%)
- 5-0-0 [Elementos de la vía](#) (37/37 - 100%)
- 6-0-0 [Drenaje](#) (56/56 - 100%)
- 7-0-0 [Obras anejas y accesorios](#) (45/45 - 100%)
- 8-0-0 [Estructura del firme](#) (40/40 - 100%)
- 9-0-0 [Materiales](#) (293/298 - 98%)
- 10-0-0 [Construcción](#) (200/202 - 99%)
- 11-0-0 [Cualidades, defectos y ensayos](#) (85/87 - 98%)
- 12-0-0 [Obra de fábrica](#) (98/122 - 80%)
- 13-0-0 [Conservación, vialidad invernal y gestión](#) (157/159 - 99%)
- 14-0-0 [Términos económico-financieros](#) (45/87 - 52%)
- 15-0-0 [Túneles](#) (86/87 - 99%)
- 16-0-0 [Medio ambiente, molestias, accidentes](#) (85/89 - 96%)

Structure translation

While clicking on a theme and then on a subtheme where appropriate, the term(s) concerned are displayed.

The editor can click on each term and modify it.

The terms marked **ok** are those whose date of translation is more recent than the latest update of the term in the reference languages.

A term already translated into Spanish but modified in the reference languages is to be checked. It is thus marked **to translate**. (Note: the same applies to a term translated without its definition (if it exists in the reference languages).)

The terms which have not been translated appear in a reference language with the mark **to translate**.

Note that the term being translated (**edited**) also remains displayed in that reference language as long as it has not been validated.

This makes it possible to check the consistency between the foreign language dictionary and the reference dictionary in English and French.

Sub-themes (281/288 - 98%)

- 3-1-0 [Ingeniería de tráfico](#) (107/107 - 100%)
- 3-2-0 [Señalización vertical y horizontal](#) (44/46 - 96%)
- 3-3-0 [Términos informáticos: circulación \(tráfico\)](#) (23/23 - 100%)
- 3-4-0 [Previsión de tráfico](#) (edited : 1) (29/33 - 88%)
- 3-5-0 [Transporte - generalidades](#) (21/22 - 95%)
- 3-6-0 [Transporte multimodal](#) (35/35 - 100%)
- 3-7-0 [Información y telemática](#) (22/22 - 100%)

Terms in Circulación-tráfico / Previsión de tráfico

- [Corredor de tráfico por carretera](#) (ok)
- [asignación \[por\] todo o nada](#) (ok)
- [asignación con restricción de capacidad](#) (ok)
- [congestion pricing](#) (to translate)
- [coste generalizado de circulación](#) (to translate)
- [código de jurisdicción](#) (ok)
- [distribución modal](#) (ok)
- [encuesta de cordón](#) (ok)
- [encuesta de origen y destino](#) (ok)
- [encuesta de tráfico](#) (ok)
- [encuesta domiciliaria](#) (ok)
- [estudio de asignación de tráfico](#) (ok)
- [estudio de distribución de tráfico](#) (ok)
- [estudio de generación y atracción de tráfico \[estimación de destinos\]](#) (ok)
- [función de impedancia](#) (ok)
- [gestión de la circulación](#) (ok)
- [gestión de la oferta](#) (ok)
- [gestión estratégica de la circulación](#) (ok)
- [gestión integral de la circulación](#) (ok)
- [gestión táctica de la circulación](#) (ok)
- [línea de deseo](#) (ok)
- [línea de pantalla](#) (ok)
- [modelización del tráfico](#) (ok)
- [modelo de asignación de tráfico](#) (ok)
- [modelo de distribución de tráfico](#) (ok)
- [modelo de generación de tráfico](#) (ok)
- [modelo de previsión del parque de vehículos](#) (ok)
- [peak hour pricing](#) (to translate)
- [previsión de tráfico](#) (ok)
- [restricción de la demanda](#) (ok)
- [trip purpose](#) (edited)
- [área de estudio](#) (ok)
- [índice de capacidad](#) (ok)

Structure translation

Translation of the structure

By the link **Workspace + Structure translation** (see previous screen, bottom right), the foreign language editor (here for Spanish) can translate or modify the titles of the themes and subthemes of the dictionary on which he/she is working.

For that, in the column on the right-hand side he/she clicks each box and makes the desired change.

Once all the titles have been revised, he/she must not forget to save the changes by clicking on the button **Save** at the bottom of the screen (invisible on the opposite print).

Structure translation			
	French	English	Spanish
1-0 -0	Types de routes	Types of roads	<input type="text" value="Tipos de vía"/>
2-0 -0	Projet et géométrie	Design and geometry	<input type="text" value="Proyecto y geometría"/>
2-1 -0	Projet	Road Design	<input type="text" value="Proyecto"/>
2-2 -0	Tracé	Road Alignment	<input type="text" value="Trazado"/>
2-3 -0	Profil en travers	Cross Section	<input type="text" value="Sección transversal"/>
2-4 -0	Profil en long	Longitudinal section	<input type="text" value="Perfil longitudinal"/>
2-5 -0	Informatique - projet	Computer terms - Design	<input type="text" value="Otros términos de proyectos e informática"/>
3-0 -0	Circulation et transport	Traffic and Transport	<input type="text" value="Circulación-tráfico"/>
3-1 -0	Technique de la circulation	Traffic engineering	<input type="text" value="Ingeniería de tráfico"/>
3-2 -0	Signalisation et marquage	Traffic signing and road marking	<input type="text" value="Señalización vertical y horizontal"/>
3-3 -0	Informatique - circulation	Computer terms - traffic	<input type="text" value="Términos informáticos: circulación (tráfico)"/>

Publication of the translation (uploading)

When the editor estimates that his/her updates are ready, he/she displays the page **Translate or update a dictionary** starting from his/her workspace.

At this stage, he/she validates his/her own proposals directly, without any intervention of the administrator.

For that, he/she clicks on **Publication of the translation**.

This can be done immediately or postponed to a later work session (intermediary work is saved).

The screenshot shows the 'Terminology' management interface. At the top left is the logo for the 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPCR PIARC'. The main title is 'Terminology'. On the right, there are language selection options for 'Français' (with a French flag) and 'Español' (with a Spanish flag). Below the title is a search bar with the text 'Quick search', a text input field, a language dropdown menu set to 'English', and an 'OK' button. To the right of the search bar is a link for 'PIARC web site'. A left-hand navigation menu contains the following items: 'Term search', 'Search per theme', 'My preferences', 'Workspace', 'Help', 'Help for editor EN/FR - 2008', 'Help for editor (other languages) - 2008', 'Contact', and 'Disconnect'. The main content area is titled 'Translate or update a dictionary'. Below the title is a paragraph: 'The modifications accessible by this page are possible in the languages located in the right-hand side column only; select first one dictionary, second a reference language, then the translation language.' Below this is a table with two columns: 'Dictionary' and 'Translation language'. The 'Dictionary' column has two radio button options: 'PIARC Dictionary' (selected) and 'PIARC Lexicon'. The 'Translation language' column has one radio button option: 'Spanish' (selected). Below the table are two buttons: 'Structure translation' and 'Terms translation'. At the bottom, there is a button labeled 'Publication of the translation', which is circled in orange. An arrow from the text 'Publication of the translation' in the left column points to this button. Another arrow from the text 'Translate or update a dictionary' in the left column points to the 'Translate or update a dictionary' title in the main content area.

The programme will ask to confirm this important operation (uploading the terms modified or translated in a “foreign” language).

In short, the editor in a foreign language is himself/herself administrator for this language and his/her own proposals.

The general administrator intervenes only for the validation of terms in the reference languages (English or French).

The screenshot shows the 'Terminology' web application interface. At the top left is the logo for the 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 APROX PIARC'. The main header area contains the title 'Terminology' and language selection options for 'Français' (with a French flag) and 'Español' (with a Spanish flag). Below the header is a search bar with the text 'Quick search', a dropdown menu set to 'English', and an 'OK' button. On the right side of the header, there is a link for 'PIARC web site'. A left-hand navigation menu includes options like 'Term search', 'Search per theme', 'My preferences', 'Workspace', 'Help', 'Help for editor EN/FR - 2008', 'Help for editor (other languages) - 2008', 'Contact', and 'Disconnect'. The main content area features a dark green header for the section 'Translate or update a dictionary'. Below this, a message reads: 'You requested the publication of the PIARC Dictionary in Spanish. It can not be undone. Do you confirm?'. At the bottom right of this message, there are two buttons: 'Yes' and 'No'. An orange arrow points from the 'Yes' button back to the text 'uploading the terms modified or translated in a “foreign” language' in the first text block.

Checking

After validating the terms which were modified, the editor can consult them, just like the end user.

From now on, the term appears in the database and is accessible to all users.

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009

Terminology

Quick search English [PIARC web site](#)

Term search
Search per theme
My preferences
Workspace
Help
Help for editor EN/FR - 2008
Help for editor (other languages) - 2008
Contact
Disconnect

Term

trip purpose

Dictionary : [PIARC Dictionary](#) / English (03-04/0033)
Theme : [Traffic and Transport](#) / [Traffic forecast and management](#)
Definition : The reason for undertaking a journey.

Note: four reasons are usually considered:

- work and education (commuting);
- business;
- holidays (vacation);
- other (shopping, leisure, family).

Synonyms : journey purpose

motif de déplacement

Dictionary : [PIARC Dictionary](#) / French (03-04/0033)
Theme : [Circulation et transport](#) / [Prévision et gestion du trafic](#)
Definition : Raison motivant le déplacement.

Remarque: on considère généralement quatre raisons :

- domicile-travail ou études (migration journalière);
- affaires;
- vacances;
- autres (courses, loisir, famille).

motivo del viaje

Dictionary : [PIARC Dictionary](#) / Spanish (03-04/0033)
Theme : [Circulación-tráfico](#) / [Previsión de tráfico](#)
[Spanish - Modify the translation](#)

In the example presented on the previous page, the definition of the concept remains to be translated into Spanish.

Only after the editor has added this definition will the term be marked **ok** in the display of the terms grouped under the theme or subtheme concerned (cf. page 7).

Ok means that the editor has checked the consistency between the “foreign” language and those of reference (English and French) for the dictionary concerned.

Sub-themes (281/288 - 98%)

- 3-1-0 Ingeniería de tráfico (107/107 - 100%)
- 3-2-0 Señalización vertical y horizontal (44/46 - 96%)
- 3-3-0 Términos informáticos: circulación (tráfico) (23/23 - 100%)
- 3-4-0 Previsión de tráfico (29/33 - 88%)
- 3-5-0 Transporte - generalidades (21/22 - 95%)
- 3-6-0 Transporte multimodal (35/35 - 100%)
- 3-7-0 Información y telemática (22/22 - 100%)

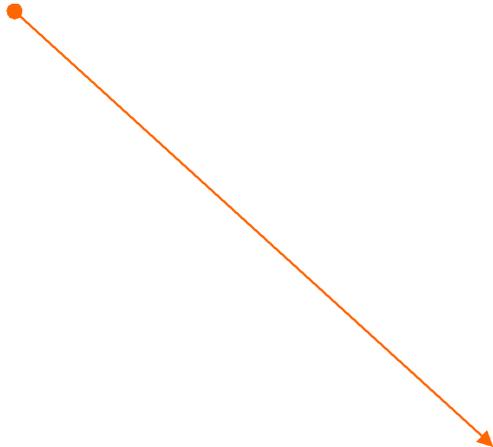
Terms in Circulación-tráfico / Previsión de tráfico

- Corredor de tráfico por carretera (ok)
- asignación [por] todo o nada (ok)
- asignación con restricción de capacidad (ok)
- congestion pricing (to translate)
- coste generalizado de circulación (to translate)
- código de jurisdicción (ok)
- distribución modal (ok)
- encuesta de cordón (ok)
- encuesta de origen y destino (ok)
- encuesta de tráfico (ok)
- encuesta domiciliaria (ok)
- estudio de asignación de tráfico (ok)
- estudio de distribución de tráfico (ok)
- estudio de generación y atracción de tráfico [estimación de destinos] (ok)
- función de impedancia (ok)
- gestión de la circulación (ok)
- gestión de la oferta (ok)
- gestión estratégica de la circulación (ok)
- gestión integral de la circulación (ok)
- gestión táctica de la circulación (ok)
- línea de deseo (ok)
- línea de pantalla (ok)
- modelización del tráfico (ok)
- modelo de asignación de tráfico (ok)
- modelo de distribución de tráfico (ok)
- modelo de generación de tráfico (ok)
- modelo de previsión del parque de vehículos (ok)
- motivo del viaje (to translate)
- peak hour pricing (to translate)
- previsión de tráfico (ok)
- restricción de la demanda (ok)
- área de estudio (ok)
- índice de capacidad (ok)

Structure translation

Any questions, remarks or suggestions?

Contact us!



Terminology

Français 
Español 

Quick search English  OK

PIARC web site 

- Term search
- Search per theme
- My preferences
- Workspace
- Help
- Help for editor EN/FR - 2008
- Help for editor (other languages) - 2008
- Contact**
- Disconnect

Contact us

Please describe your request. We will answer your question as soon as possible.

Your request

I wish to be contacted by

email

phone

other

Send your question